

УДК 811.581+392(510)

UDC 811.581+392(510)

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ О СНЕ И СНОВИДЕНИЯХ В КИТАЙСКОМ ГЛОТТОГЕНЕЗЕ

IDEA OF DREAM IN CHINESE GLOTTOGENESIS

А. Я. Лобанова,
аспирант кафедры
востоковедения БГУ

A. Labanova,
Postgraduate Student of the Department
of Oriental Studies, BSU

Поступила в редакцию 06.04.22.

Received on 06.04.22.

В статье предпринимается попытка проследить эволюцию представлений китайцев о снах и сновидениях, уточнить архаичную модель мира китайцев путём анализа внутренней формы ряда иероглифов со значениями 'сон, сновидение': 梦, 睡, 眠, 瞑, 瞋, 寐, 卧, 寢.

Ключевые слова: сон, сновидение, иероглиф, модель мира.

The article makes an attempt to trace the evolution of the Chinese idea about dreams, to specify the archaic model of Chinese world by means of analysis of the internal form of a number of hieroglyphs with the meanings of "dream, dreaming": 梦, 睡, 眠, 瞑, 瞋, 寐, 卧, 寢.

Keywords: dream, dreaming, hieroglyph, model of the world.

Введение. Китайская иероглифическая письменность, вобравшая в себя представления о человеке и окружающем его мире, которые формировались в течение нескольких тысячелетий, является уникальным инструментом для реконструкции модели мира архаичных китайцев.

Декодированию китайских логограмм и реконструкции их семантики посвящена монография К. В. Карасевой, в которой указывается, что структура китайского иероглифа гомоморфна семантико-синтаксической структуре предложения, то есть конкретный знак произошел из словосочетания либо предложения, изначально описывал некую ситуацию [1].

Изучению основных понятий традиционной китайской культуры с помощью анализа древних иероглифов посвящены работы Т. М. Шишмаревой [2], М. А. Исаченковой [3], Д. Ю. Коваль [4] и др.

Цель данной статьи – рассмотреть ряд иероглифов со значением 'сон, сновидение', предпринять попытку реконструкции их первоначальной семантики, проследить эволюцию представлений китайцев о сне и сновидениях. Данная работа является междисциплинарным

исследованием, позволяющим уточнить архаичную модель мира китайцев путем анализа внутренней формы иероглифа.

Основная часть. В китайском языке есть ряд иероглифов со значением 'сон, сновидение'. В данной статье рассмотрим следующие: 梦, 睡, 眠, 瞑, 瞋, 寐, 卧, 寢.

Иероглиф 梦

Иероглиф 梦 mèng 'сон, сновидение; видеть во сне; мечты, грезы; фантазия, воображение' [5, т. 3, с. 395] встречается уже на надписях цзягувэнь, относящихся к XIV–XI вв. до н. э. (рисунок 1) [6, с. 268]. Знак 梦 состоял из двух частей, которые могли в определенной степени видоизменяться и располагаться по-разному: 冫 – это место для сна, кровать; 爿 – совокупность 目 – глаза с бровью¹ и 人 – тела человека.

Иероглиф изображал лежащего человека, вместо головы у которого один большой глаз, то есть подчеркивалось, что в данном состоянии главную роль играет голова, которая словно становится глазом, видит сны. Здесь можно вспомнить начертание знака 见 jiàn 'видеть' в тот же период (рисунок 2) [6, с. 196].



Рисунок 1. – Иероглиф 梦 на надписях цзягувэнь¹

¹ На надписях цзягувэнь иероглиф 眉 'бровь' имел вид: 眉 [6, с. 192].



Рисунок 2. – Иероглиф 见
на надписях цзягувэнь

На более поздних надписях *цзиньвэнь* 梦 имел иной вид (рисунок 3) [6, с. 268]. В данном случае помимо глаза в состав знака входит элемент 𠂇, который может рассматриваться как изображение современного 夕 xī ('вечер'), что делает акцент на времени осуществления действия.



Рисунок 3. – Иероглиф 梦
на надписях цзиньвэнь

Таким образом, 梦 на древних надписях изображал лежащего человека, который что-то видел. В связи с этим нельзя не упомянуть схожесть начертания данного иероглифа с 疒 chuí 'болезнь' (рисунок 4) [6, с. 257]. Оба знака изображают человека, расположившегося на определенном спальном месте. Отличие состоит лишь в том, что в знаке 梦 акцент делается на глазах, в то время как в 疒 – на капельках пота, появляющихся при болезни. Обозначенное подобие не является случайным, поскольку в эпоху Шан-Инь сновидения приравнивались к болезням [7, с. 112].



Рисунок 4. – Иероглифы 梦 и 疒 на надписях
цзягувэнь соответственно

Иероглиф 睡

睡 shuì 'спать; уснуть, засыпать; спящий' появляется на надписях в стиле сяочжуань (введен в 218 г. до н. э.), то есть позже, чем 梦 (рисунок 5) [6, с. 205]. Он состоит из двух частей: 目 mù 'глаз' и 垂 chuí 'свешиваться, свисать'.



Рисунок 5. – Иероглиф 睡 на надписях
в стиле сяочжуань

Принято считать, что знак 垂 в древности изображал ветку со свисающим с нее плодом (рисунок 6) [8, с. 362]. То есть иероглиф 睡 – не

пиктограмма, а идеограмма, изображающая опущенные веки.



Рисунок 6. – Иероглиф 垂
на надписях цзягувэнь

Иероглиф 眠

Иероглиф 眠 mián в настоящее время имеет ряд значений: 1. *спать, засыпать; спящий; сон, дремота*; 2. *впадать в спячку (о животных)*; 3. *устар. прикидываться спящим (мертвым)* [5, т. 4, с. 199].

Иероглиф 眠 встречается на надписях чжуань (рисунок 7) [8, с. 554].



Рисунок 7. – Иероглиф 眠 на надписях
в стиле чжуань

В современном языке сохранился иероглиф 瞑 míng/mián со значениями: 1) *закрывать глаза; сомкнуть очи*; 2) *видеть как в тумане*; 3) *дремать; прикидываться спящим*; 4) *умереть* [5, т. 4, с. 626]. 瞑 имел такое же начертание на надписях на бронзовых сосудах, как и 眠 (рисунок 7). То есть изначально был один знак 瞑, который в результате развития письменности превратился в два – 眠 и 瞑. Обратимся к первоначальному виду.

瞑 состоит из 目 (глаз) и 瞑, который напоминает человека, причем с акцентом на изображении глаз. То есть, как и в случае с иероглифом 梦, подчеркивается роль именно этого органа в описываемом состоянии. В словаре «Сянсин цзыдянь» отмечается, что 瞑 обозначает плотно закрытые глаза умершего, но в данном случае используется для описания глубокого сна живого человека [9].

瞑 сохранился в современном китайском языке в виде иероглифа 冥 míng. В словаре фиксируются следующие его значения: 1) *мрак, тьма; ночь*; 2) *глубокое (бездонное) место; бездна; морская пучина, море; небесная высь, небеса; глубокий; бездонный*; 3) *скрытое (потайное) место; сокровенная суть; тайна; сокровенный, сокрытый; тайный, таинственный*; 4) *внутренние (частные) покои (напр. дворца)*; 5) *загробный мир, царство мертвых; загробный, посмертный; умерший, покойный*; 6) *дух, божество*; 7) *темный дух, божество силы инь (阴)* [5, т. 4, с. 625]. Развитие семантики данного знака можно объяснить следующим образом: ночь – темное

время (отсюда связь с иньским началом), когда человек засыпает. Ежедневный глубокий сон уподобляется смерти. Умерший, его душа, отправляется в царство мертвых, превращается в духа, божество, которое, в свою очередь, может являться живым во снах. Цикл замыкается на сне. Это можно отразить с помощью схемы: сон (собственный) → смерть → загробный мир → дух, божество → сон (живых родственников либо иных людей, которым необходимо передать послание).

Стоит отметить, что в отличие от 睞, иероглиф 睞 встречался уже на иньских гадательных надписях и имел вид 睞 [10, с. 149]. Относительно значения данной пиктограммы есть две версии:

1. 冖 – это крыша склепа, усыпальницы, 手 手 – две руки, 日 – солнце либо луна. То есть здесь изображен человек, выходящий из темноты склепа, поднимающий руки к светилу [10, с. 149].

2. В знаке зафиксирован процесс родов [10, с. 149]. Тогда 冖 и 日 – это женский детородный орган (либо 冖 – матка, 日 – ребенок), 手 手 – руки принимающего роды. К такой интерпретации подталкивает не только само изображение, но и тот факт, что иероглиф 媿 miǎn ‘рожать, разрешаться от бремени’ на надписях цзягувэнь имел аналогичное начертание – 媿 [11, с. 731].

Из одной пиктограммы образуются два иероглифа с противоположными значениями – умирать и рождаться. Умирать – закрывать глаза, засыпать; рождаться – открывать глаза, просыпаться. Забыться сном и очнуться от него. Вероятно, в данном контексте можно говорить о появлении тезиса о подобии сна смерти, рождения – пробуждению.

Иероглиф 瞍

Иероглиф 瞍 kē имеет современное значение ‘дремать, быть в сонливом состоянии’ [5, т. 2, с. 299]. Состоит из 目 (‘глаз’) и 盍 hé (‘закрывать, соединять’). Обратимся к древнему начертанию 瞍 (рисунок 8) [12].



Рисунок 8. – Иероглиф 瞍 на древних надписях

На надписях цзиньвэнь и дачжуань он имел следующий вид: 瞍. Левую часть знака занимает 目 (‘глаз’). Правую часть 瞍 можно разбить на две – 盍 и 目. Пиктограмма 盍 изображает бара-

бан 盍 (современный 盍 zhù) и два куска яшмы 玨 玨 (современный 玨 jué), то есть атрибуты, необходимые для совершения жертвоприношения либо некоего иного сакрального действия. Позже данный знак превратился в иероглиф 豐 fēng со значением ‘ритуальный сосуд’, затем к нему справа добавился 示 shì ‘алтарь’, образовав новый знак 禮 lǐ, который сегодня в традиционном виде выглядит как 禮 lǐ (упрощенный вариант – 礼) и имеет значение ‘церемония, обряд’. Данная часть впоследствии в ходе развития письменности была опущена. Что касается 盍, то здесь мы видим 盍 (древнее начертание иероглифа 盍 xiè ‘кровь’) – изображение сосуда с каплей крови, а также элемент 盍 как совокупность двух 冖. В словаре «Сянсин цзыдянь» указано, что данная часть означает крышку [9], которая нас отправляет к определенному ритуалу, суть которого остается неясна. Исходя из структуры знака, можно предположить, что изначально 盍 обозначал не просто дремоту и сонливость, а некое иное состояние, возможно, состояние транса.

Иероглиф 寐

Иероглиф 寐 mèi ‘спать; засыпать вечным сном, умирать’ [5, т. 3, с. 753] на надписях цзягувэнь он изображал мужчину/женщину (人 人) под крышей (冖) рядом с деревом (木), которое обозначало деревянную кровать (рисунок 9) [9]. Отметим, что иероглиф 休 xiū ‘отдыхать’ в древности имел вид 休 – человек, отдыхающий под деревом [9].





В иероглифе 寐 на надписях цзягувэнь примечательно то, что человек изображался коленопреклоненным, что может отсылать к определенному сакральному действию. Интересным является и наличие элемента 目. Подобный элемент содержится, например, в древнем начертании иероглифа 占 zhàn ‘гадать’ (占), 灵 líng ‘душа’ (灵) и др. [9], также может иметь связь с ритуальным действием.




Рисунок 9. – Иероглиф 寐 на древних надписях

На надписях на бронзовых сосудах иероглиф 寐 имел иной вид (рисунок 9). От прежнего варианта осталась крыша – 冖, под ней располагалась следующая комбинация знаков – 寐, которая напоминает древнее изображение кровати (寐) [9], то есть иероглиф, вероятно, описывал спящего в помещении человека. В данном контексте можно вспомнить о том, что

в наивном представлении китайцев смерть ассоциировалась с глубоким сном. Отмечается, что тело усопшего (в русском языке данное слово также восходит к той же основе, что и «спать») могло находиться в доме долгое время, иногда оно оставалось в специальных комнатах либо специальных пристройках к дому в течение нескольких лет [13, с. 160].

С развитием письменности структура рассматриваемого иероглифа снова изменяется – появляется знак . Здесь вместо крыши () используется  ('сон, сновидение'), а также .

Можно предположить, что изначально иероглиф  имел значение 'умирать'¹, а позже развил семантику 'спать'².

Иероглиф 寢












Еще одним иероглифом, который используется для обозначения рассматриваемого нами состояния, является  qín. В словаре отмечаются следующие его значения: 1. спать, засыпать; ложиться спать, отдыхать лежа; 2. останавливаться, прекращаться; отступать; 3. внутренние покои, опочивальня, спальня; 4. внутреннее помещение храма предков (для хранения одежды умерших); склеп, усыпальница [5, т. 3, с. 1011].






Рисунок 10. – Иероглиф 寢 на древних надписях

На надписях цзягувэнь (рисунок 10) данный иероглиф изображался как , где  – это крыша,  – метла (современный иероглиф 帚 zhǒu) [11, с. 433], что может трактоваться как указание на убранное помещение [14, с. 265]. В таком случае нет прямого указания на сон. В словаре «Сянсин цзыдянь» указано, что  – это веер, которым слуги обмахивали спящего хозяина, спасая его от насекомых и жары [9].


¹ Иероглиф 死 sǐ 'умереть, смерть' на надписях цзягувэнь имел следующий вид:  [6, с. 274]. Это изображение коленапреклоненного человека () и  (соответствует иероглифу 歹 dǎi со значением 'мёртвая кость; истлевшие кости; останки'). В иероглифе 寢 на надписях цзягувэнь также присутствует склонившийся человек. Этот факт может свидетельствовать в пользу версии о том, что изначально семантика последнего знака была связана со смертью.

² С точки зрения соотношения сна и смерти, интересным является иероглиф 薨 hōng, который на надписях чжуаньшу имел вид  ( 'сон, сновидение';  'смерть'). В древних текстах он использовался для обозначения смерти высокопоставленных лиц. Согласно словарю «Сянсин цзыдянь» данный знак использовался для определения смерти во сне либо естественной смерти императоров, ванов [9].

Вместе с тем трактовка рассматриваемых элементов ( и ) как метлы под крышей может указывать на то, что  мог обозначать некие сакральные действия.

Об уподоблении сна смерти и его связи с определенными ритуалами мы упоминали ранее. Наличие в древнем начертании элемента «метла» также может указывать на то, что закодированная в знаке ситуация имеет связь с сакральной сферой и сверхъестественными силами. Так, примечательно, что метла использовалась для защиты от злых духов. В. Я. Сидихменов отмечает: «Для предотвращения дурного влияния злых духов на детей применялись и другие меры. В комнату, где спал ребенок, ставили метлу или конский хвост; ребенок ночью будет спать спокойно и не станет кричать, если к дверям дома прикрепить бумагу с заклинанием такого рода: "Владыка неба, владыка земли, в моей семье ребенок кричит всю ночь. Почтенные прохожие, прочтите эту надпись, и мое дитя будет спать до утра"» [15, с. 463–464].

С. Георгиевский, говоря об этимологии иероглифа 寢, отмечает: «Если место, где находится покойник или дух его, называется спальней, то понятно, что и самая смерть есть не что иное, как сон» [цит. по: 13, с. 160].

Таким образом, можно предположить, что знак  изначально обозначал помещение с умершим либо изображал обряд «оберегания сна», связанный с изгнанием злых духов.

Иероглиф 卧






Иероглиф  wò имеет значение 'лежать; лежать больным; быть на одре болезни; хворать; спать, дремать; засыпать' [5, т. 3, с. 591]. Данный знак встречается на надписях цзиньвэнь и имеет вид  (рисунок 11) [9]. Состоит из  (目 'глаз') и  'человек'. Глаз в данном случае изображается отлично от предыдущих рассмотренных нами случаев. Здесь мы видим в центре точку, которая, вероятно, изображает зрачок, то есть  – изначально не обозначал сон с закрытыми глазами, а мог описывать человека, который грезит либо бредит, что следует из того, что одним из значений является 'лежать больным'.



Рисунок 11. – Иероглиф 卧 на древних надписях

Выводы. В китайском языке есть ряд иероглифов со значением 'сон, сновидение'. Про-

анализировал древние начертания таких знаков, как 夢, 睡, 眠, 瞑, 瞌, 寐, 卧, 寢, можно сделать следующие выводы.

1. Архаичные китайцы фокусировались именно на сновидениях, а не на сне как физиологическом процессе.

2. Сон изначально рассматривался в качестве канала коммуникации с умершими предками, духами, божествами, а сновидения – как их послания живым. «Ночные сообщения» вызывали страх у людей, в связи с чем приравнивались к болезням.

3. Страх перед тем, что с помощью снов предки и различные сверхъестественные силы могут наслать неприятности, отразился на связи сновидений с определенными ритуалами и даже жертвоприношениями, вызванными необходимостью задобрить адресатов «ночных посланий».

4. В древних начертаниях рассматриваемых знаков отражается идея уподобления сна смерти.

5. С течением времени в знаках фиксируется идея о подобии сна и транса.

Литература

1. Карасева, К. В. Принципы декодирования китайских логограмм и реконструкция их семантики / К. В. Карасёва. – Минск : РИВШ, 2014. – 202 с.
2. Шишмарева, Т. Е. Опыт реконструкции языковой картины мира на основе древнего лексикографического источника : дис. канд. фил. наук : 10.02.19 / Т. Е. Шишмарева. – Иркутск, 2008. – 298 л.
3. Исаченкова, М. А. Представления о душе в идеографии 靈 (лин) / М. А. Исаченкова // Весті Беларускага дзяржаўнага ўніверсітэта культуры і мастацтваў 2019. – № 4 (34). – С. 35–41.
4. Коваль, Д. Ю. Принципы исследования эволюции семантики китайских канонических логограмм / Д. Ю. Коваль // Весті БДПУ. Сер. 1. Педагогіка. Псіхалогія. Філологія. – 2013. – № 1. – С. 45–50.
5. Большой китайско-русский словарь : в 4 т. / под ред. И. М. Ошанина. – М. : Наука, 1983–1984. – 4 т.
6. 唐汉解字·汉字与人体五官 / 唐汉著. – 太原 : 书海出版社, 2003. – 277 页.
7. 腾, 兴建. 商代的梦观念研究 / 腾兴建 // 国研纪要. – 2018. – № 152. – 第 109–123 页.
8. 汉字源流字典 / 谷衍奎. – 北京. – 华夏出版社, 2003. – 863 页.
9. 象形字典 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.vividict.com/Public/index/page/index/index.html>. – Дата доступа : 08.02.2022.
10. 图解古汉字 / 熊国英著. – 济南 : 齐鲁书社, 2006. – 312 页.
11. 甲骨文字形字典 / 陈济编著. – 北京 : 长征出版社, 2004. – 901 页.
12. 篆书字体转换网 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lzwzl.com/zidian/e79e8c.html>. – Дата доступа : 10.02.2022.
13. Рубец, М. Восприятие тела в китайской традиции / М. Рубец // Телесность как эпистемологический феномен / Рос. акад. наук, Ин-т философии; отв. ред. И. А. Бескова. – М. : ИФРАН, 2009. – С. 147–161.
14. 汉字演变五百例 / 李乐毅编著. – 北京 : 北京语言学院出版社, 1992. – 500 页.
15. Сидихменов, В. Я. Китай: страницы прошлого / В. Я. Сидихменов. – Смоленск : Русич, 2010. – 544 с.

REFERENCES

1. Karasyova, K. V. Principy dekodirovaniya kitajskih logogramm i rekonstrukcija ih semantiki / K. V. Karasyova. – Minsk : RIVSh, 2014. – 202 s.
2. Shishmareva, T. E. Opyt rekonstrukcii yazykovoj kartiny mira na osnove drevnego leksikograficheskogo istochnika : dis. kand. fil. nauk : 10.02.19 / T. E. Shishmareva. – Irkutsk, 2008. – 298 l.
3. Isachenkova, M. A. Predstavleniya o dushe v ideografii 靈 (lin) / M. A. Isachenkova // Vesnik Belaruskaga dzyarzhajnaga yunivertsiteta kultury i mastactvaŭ 2019. – № 4 (34). – S. 35–41.
4. Koval', D. Yu. Principy issledovaniya evolyucii semantiki kitajskih kanonicheskikh logogramm / D. Yu. Koval' // Vesci BDPU. Ser. 1. Pedagogika. Psihologiya. Filologiya. – 2013. – № 1. – S. 45–50.
5. Bol'shoj kitajsko-russkij slovar' : v 4 t. / pod red. I. M. Oshanina. – M. : Nauka, 1983–1984. – 4 t.
6. 唐汉解字·汉字与人体五官 / 唐汉著. – 太原 : 书海出版社, 2003. – 277 页.
7. 腾, 兴建. 商代的梦观念研究 / 腾兴建 // 国研纪要. – 2018. – № 152. – 第 109–123 页.
8. 汉字源流字典 / 谷衍奎. – 北京. – 华夏出版社, 2003. – 863 页.
9. 象形字典 [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.vividict.com/Public/index/page/index/index.html>. – Data dostupa : 08.02.2022.
10. 图解古汉字 / 熊国英著. – 济南 : 齐鲁书社, 2006. – 312 页.
11. 甲骨文字形字典 / 陈济编著. – 北京 : 长征出版社, 2004. – 901 页.
12. 篆书字体转换网 [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.lzwzl.com/zidian/e79e8c.html>. – Data dostupa : 10.02.2022.
13. Rubec, M. Vospriyatie tela v kitajskoj tradicii / M. Rubec // Telesnost' kak epistemologicheskij fenomen / Ros. akad. nauk, In-t filosofii; otv. red. I. A. Beskova. – M. : IFRAN, 2009. – S. 147–161.
14. 汉字演变五百例 / 李乐毅编著. – 北京 : 北京语言学院出版社, 1992. – 500 页.
15. Sidihmenov, V. Ya. Kitaj: stranicy proshlogo / V. Ya. Sidihmenov. – Smolensk : Rusich, 2010. – 544